Styleguiden skal ansees som en service til deg og din bedrift for å øke kvaliteten på oversettelsene dine. Ønsker uttrykt her vil bidra til kontinuitet i teksten og sikre ordlyden i oversettelsen, som gir deg oversettelser tilpasset dine behov.

Hvis et felt blir stående tomt, vil oversetteren selv vurdere hva de anser som mest hensiktsmessig. Gjeldende grammatiske regler, oversettelsesekspertise og sunn fornuft vil alltid bli brukt.

|  |
| --- |
| **Lokalisering**  Skal dokumentet tilpasses markedet det er oversatt til, eller beholde kulturelle/geografiske beskrivelser fra originalteksten?  **Valuta, titler, avdelinger, stedsnavn osv.** |
| *Skriv her:* |
| **Grammatikk og formatering**  **Generell tegnsetting:** Innstillinger i forhold til tegnsetting. (kolon, bindestrek osv.)  **Forkortelser**  **Stavelse**: For bestemte stavemåter  **Skrifttype/layout:** Oppsett av materialet |
| *Skriv her:* |
| **Firma- og språkprofil:**  **Terminologi:** Uttrykk/termer som skal oversettes til noe spesifikt. For eksempel firmaspesifikke, bransjespesifikke SEO-keywords.  **Språk:** Formelt/uformelt  **Variasjoner i språk:** Finnes det en bestemt versjon av målspråket som kildespråket skal oversettes til? For eksempel UK-/US-engelsk  **Mottaker/publikum:** All nyttig kunnskap oversetteren må vite om mottakeren av teksten, kan skrives her. For eksempel nasjonalitet, alder og lesenivå, om det er intern tekst e.l. |
| *Skriv her:* |
| **Ytterligere kommentarer/referansemateriale**  Ytterligere kommentarer eller materiale (produktbilder, lenker til relevante nettsteder, tidligere oversettelser osv.) som vil hjelpe oversetteren. |
| *Skriv her:* |